



ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА

ПРАКТИКУМ

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени А. С. Пушкина

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА

Практикум

Санкт-Петербург
2014

УДК 801.7 : 81'42 (075.8)
ББК 80.9я73 + 81.055я73

Составитель *И. Г. Серова*

Рецензенты: *А. В. Зыкин*, кандидат филологических наук, доцент
(Санкт-Петербургский государственный аграрный университет);

Е. В. Мальшева, кандидат филологических наук, доцент
(Ленинградский государственный университет имени
А.С. Пушкина)

Интерпретация текста: практикум / сост. И. Г. Серова. – СПб.: ЛГУ им.
А.С. Пушкина, 2014. – 92 с.
ISBN 978-5-8290-1378-3

Данный практикум может быть использован в рамках курсов
«Интерпретация текста», «Аналитическое чтение» и на практических занятиях
по стилистике английского языка.

Предназначен для студентов факультетов иностранных языков,
обучающихся по направлению 050100.62 Педагогическое образование
(профиль Иностранный язык), а также для студентов-магистров, обучающихся
по направлению 050100.68 Педагогическое образование (профиль Языковое
образование).

Практикум адресован также широкому кругу лиц, интересующихся
филологией.

*Печатается по решению редакционно-издательского совета
Ленинградского государственного университета
имени А. С. Пушкина*

ISBN 978-5-8290-1378-3

© Ленинградский государственный
университет (ЛГУ)
имени А. С. Пушкина, 2014

CONTENTS

PREFACE	4
PROSE	
Bradbury R. <i>The Pedestrian</i>	5
Faulkner W. <i>A Rose for Emily</i>	9
Dahl R. <i>Lamb to the Slaughter</i>	16
Hemingway E. <i>Cat in the Rain</i>	22
Hemingway E. <i>A Canary for One</i>	25
Mansfield K. <i>A Dill Pickle</i>	29
Munro H. <i>The Open Window</i>	36
Munro H. <i>Sredni Vashtar</i>	41
O'Connor F. <i>First Confession</i>	45
Thurber J. <i>The Secret Life of Walter Mitty</i>	53
Wilde O. <i>The Nightingale and the Rose</i>	61
Woolf V. <i>The Russian Point of View</i>	68
POETRY	
Auden W. H. <i>The Funeral Blues</i>	75
Brooke R. <i>The Voice</i>	77
Sandburg C. <i>Chicago</i>	81
Frost R. <i>Acquainted with the Night</i>	83
Frost R. <i>Stopping by the Woods on a Snowy Evening</i>	85
AUTHORS	87
BIBLIOGRAPHY	91

Учебное издание

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА

Практикум

Оригинал-макет Н.В. Чернышевой

Подписано в печать 17.01.2014. Формат 60x84 1/16.
Бумага офсетная. Гарнитура Times. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 5,75. Тираж 500 экз. Заказ № 988

Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина
196605, Санкт-Петербург, Пушкин, Петербургское шоссе, 10

РТП ЛГУ 197136, Санкт-Петербург, Чкаловский пр., 25а



Ассоциация
«Университетские
Образовательные Округа»



Санкт-Петербургский институт гуманитарного образования

**Сознание и речевая деятельность:
социо- и лингвокультурологические аспекты**



**Материалы
международной научной конференции
памяти профессора Владимира Яковлевича Шабеса**

Санкт-Петербург
Университетские Образовательные Округа
2014



Ассоциация
«Университетские
Образовательные Округа»



Санкт-Петербургский институт гуманитарного образования

**Сознание и речевая деятельность:
социо- и лингвокультурологические аспекты**

Материалы
международной научной конференции
памяти профессора Владимира Яковлевича Шабеса

26-27 февраля 2014 г.

Санкт-Петербург
Университетские Образовательные Округа
2014

УДК [81+82]:37.016(063)
ББК 81.2-9я43+83р.я43
С58

Сознание и речевая деятельность: социо- и лингвокультурологические аспекты: Материалы международной научной конференции памяти профессора Владимира Яковлевича Шабеса, 26-27 февраля 2014 г. / [редкол.: А.Л. Генкин и др.] – Санкт-Петербург: Университетские Образовательные Округа, 2014. – 225 с.

ISBN 978-5-4416-0017-0

Редакционная коллегия:

А.Л. Генкин, Л.В. Кипнес, Т.А. Потапова, С.Б. Смирнов, Е.В. Трощенко

Рецензенты:

Н.Е. Ерофеева, доктор филологических наук, профессор
Орский гуманитарно-технологический институт (филиал ОГУ)
Э.И. Мячинская, кандидат филологических наук, доцент
Санкт-Петербургский государственный университет

Материалы международной научной конференции «Сознание и речевая деятельность: социо- и лингвокультурологические аспекты» памяти профессора Владимира Яковлевича Шабеса содержат статьи, посвященные актуальным вопросам изучения и преподавания иностранных языков и литератур, проблемам психолингвистики и ценностных ориентаций в современном мире. Сборник представляет интерес для широкого круга специалистов в области литературоведения, исследования текста и дискурса, лингвистики и методики преподавания, а также для всех, кто интересуется проблемами гуманитарного знания.

ISBN 978-5-4416-0017-0

© Авторы публикаций, 2014
© АНО «Университетские Образовательные Округа»,
2014
© СПбИГО, 2014

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

ОТ АССОЦИАЦИИ «УНИВЕРСИТЕТСКИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОКРУГА»

Владимир Яковлевич Шабес был удивительным человеком. Он сумел соединить в себе энциклопедическую образованность, природный дар ученого и педагога и высочайший профессионализм руководителя. Он обладал неиссякаемой энергией, имел множество планов и проектов, готовых к реализации на самых различных уровнях: городском, региональном, российском и международном.

Владимир Яковлевич Шабес был обаятельным, отзывчивым, а самое главное – порядочным человеком.

Тема настоящей конференции «Сознание и речевая деятельность: социо- и лингвокультурологические аспекты», посвященной памяти Владимира Яковлевича, в значительной степени отражает сферу интересов ученого. Мы благодарны, что идея Автономной некоммерческой организации консолидации образовательного пространства «Университетские Образовательные Округа» провести конференцию была поддержана Санкт-Петербургским институтом гуманитарного образования, научно-педагогическим сообществом России и ряда зарубежных стран. Столь обширное представительство свидетельствует о неподдельном уважении к Владимиру Яковлевичу Шабесу как к ученому и человеку.

Серова И.Г.
РГПУ им. А.И. Герцена,
Россия

ВОЗМОЖНОСТИ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ГЕНДЕРА В ТЕРМИНАХ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

С точки зрения когнитивной лингвистики, важным представляется вопрос о том, как (вос)производится и хранится любое знание, и какова роль языка в воспроизводстве сущностей, знаковыми заместителями которых являются единицы языка. Как отмечает Н.Н. Болдырев, в настоящее время большое внимание уделяется различным способам конфигурирования концептуального содержания, то есть различным форматам знания, таким, как образные схемы, когнитивные модели, сценарии, матрицы, категории и др. [Болдырев 2009: 45]. Представляется возможным, что манифестация знания о гендере может осуществляться при помощи разных форматов – таких, как концепты, категории, матрицы и когнитивные модели.

Концептуальное пространство гендера включает знания о различиях в поведении двух биосоциальных групп, которые предусмотрены обществом. Есть основания полагать, что научное знание о гендере, представляющее новую область знания на периферии ряда гуманитарных наук, может быть представлено в виде когнитивной матрицы, объединяющей воедино несколько доменов, таких, как философия, искусствоведение, социология и психология, лингвистика. В этих доменах гендер моделируется через оппозиции (дихотомии), которые структурируют эти ментальные пространства следующим образом: философия (*дух/тело*), искусство (литература, живопись) – (*субъект/объект*), социология и психология (*культура/природа*), культурология (*свой/другой*) и лингвистика (*письмо/речь*).

Вернемся к идее когнитивной матрицы, развиваемой многими авторами, использующими для ее экспликации разную терминологию: "cognitive domains" (когнитивные области, сферы, или контексты у Р. Лэнекера), "ментальные пространства" (Дж. Лакофф, Ж. Фоконье), фреймы (Ч. Филлмор). Контекст, на фоне которого определяется языковое значение, является внешним по отношению к системе языка, а значения понимаются как когнитивные структуры, включенные в модели знания и мнения, конкретные концептуализации.

Ранее нам доводилось писать о репрезентации женского и мужского начал в философии (условно обозначим эту сферу как *домен 1*) в свете заданных христианской европейской культурой оппозиций *сознание-материя, тело-дух* [Серова 2008]. В этом домене существует заданная еще Аристотелем в античные времена оппозиция *женщина-тело/мужчина-дух(душа)*. Не менее перспективным для анализа зна-

ний о гендере является сфера искусства (*домен 2*), как визуального (живопись), так и вербального (литература). Женское в искусстве всегда предстает как *объект* (муза, модель), а мужское – как *субъект* (поэт, художник, критик). Анализ сферы литературы и литературоведения показывает, что женщины, сделав попытку взяться за перо, обнаруживают, что женщина и женственное уже являются объектами мужского дискурса, и они определены в литературе с мужской точки зрения. В гендерных исследованиях «женское письмо» понимается как письмо, которое должно освободить женщин от мужского типа языка, стремящегося к единой истине. Акт женского письма призван *децентрировать* систему традиционных (мужских) значений [Сиксу 2001: 808], и тогда женщина может стать субъектом, а не объектом в искусстве.

Гендер стал «местом встречи» для естественных и социальных наук, поэтому двумя конкурирующими концепциями в области *социологии и психологии* (*домен 3*) являются биодетерминизм и социальный конструктивизм. Знание о половом диморфизме в этих областях рассматривается в рамках оппозиции *природа-культура*. Биодетерминистские концепции популярны среди исследователей, которые полагают, что разделение сфер деятельности между мужчинами и женщинами неизбежно, как неизбежно и доминирование мужских особей, так как оно заложено в биологических программах приматов и человека. Существование и природа гендерных идеологий, на самом деле, не имеет ничего общего с чистой физиологией: гендерные идеологии, институты и идентичности, надстроенные над ними, являются социальными фактами, требующими общественного соглашения. Впервые обратила на это внимание и обосновала существование системы пол/гендер антрополог Г. Рубин, которая противопоставила биологическому полу гендер – разделение по половому признаку, обусловленное социально [Rubin 1974].

Гендерные различия в реализации английского и других языков, начиная с 20-х годов прошлого века, освещаются в зарубежной и отечественной *лингвистике* (*домен 4*), давая импульс многочисленным социолингвистическим исследованиям. Без сомнения, пол носителей языка определенным образом связан с использованием языка – в экстремальном случае, женщины и мужчины буквально говорят на разных языках (см., напр., обзор исследований специфики мужской и женской речи в работах В.В. Потапова [Потапов 2000]). Однако в настоящее время лингвисты все более склоняются к мнению, что люди строят свое лингвистическое поведение так, а не иначе, так как они желают, чтобы их отнесли к лицам того или иного пола. Более логичным, как полагает Х. Коттхофф [Kotthoff 2001], было бы говорить не о мужском и женском языке, а о маскулинном и фемининном стилях общения, характеризуя эти стили на основании оппозиции *публичное-*

приватное (или *письмо-речь*). Как показали многие исследования, в общении мужчин доминирует коммуникативный стиль, соответствующий нормам публичной коммуникации (символически обозначенный как *письмо*), в то время как женщины обнаруживают ориентацию на группу и придают большое значение интимности в групповом общении, что согласуется с нормами приватной коммуникации (*речь*).

Знание о гендере как фрагмент культуры, изучаемый *культурологией* (*домен 5*), отражает работу коллективного сознания в области представлений о половом диморфизме. Мужское и женское здесь понимаются в рамках оппозиции *свой-другой-(чужой)*, получая многоаспектную культурно-философскую интерпретацию, общим свойством которой является помещение женщины в позицию Другого. Возникшее в античные и библейские времена представление о женщине как о Другом сохраняется в европейских культурах сегодняшнего дня [Бовуар 1997: 181]. Однако, несмотря на то, что особенностью западноевропейской философии является исключение женщины из дискурса, она, тем не менее, участвует в качестве бессознательного в культурном производстве мужского сверх-Я.

Речемыслительная деятельность субъекта в области гендера в повседневной коммуникации сводится к отнесению объекта деятельности к одному из полов на основе анализа гендерного дисплея объекта, или нейтрализации объекта относительно пола.

В соответствии с теорией прототипов, категоризация естественных объектов осуществляется на нескольких уровнях. Кроме исходного, базового уровня (в нашем случае – *MAN, WOMAN*) выделяются еще два – выше и ниже базового. Эти уровни служат для представления как более абстрактных, так и более конкретных сущностей. На субординатном, более низком уровне, производными от концепта *MAN* являются композиционные концепты типа *Oxford man, gambling man, businessman, horseman*. На более высоком, суперординатном уровне, отражающем логику абстрактного мышления, данный концепт соотносится с концептом *MASCULINITY*. Субкатегория *WOMAN* также имеет на этом уровне свой аналог – концепт *FEMININITY*.

В основании данной категории лежит концепт «гендерная асимметрия», представляющий собой метонимическую модель, в которой *MAN* является прототипом человеческого существа, то есть наиболее репрезентативным членом категории *HUMAN BEING*, ее лучшим образцом [Romaine 2000: 102]. Основной формой хранения знания о гендере являются *гендерные стереотипы* – стандартные мнения о мужчинах и женщинах как биосоциальных группах и о лицах как представителях этих групп. Стереотип обладает логической формой суждения в заостренно упрощающей и обобщающей форме, с эмоциональной окраской приписывающего определенному классу лиц определенные свойства или установки, например, *женщины – это*

эмоции [КСКТ 1994: 177]. Гендерные стереотипы являются когнитивными моделями пропозиционального типа, которые актуализируют гендерно ориентированные суждения, характеризующие представителей своего или противоположного пола.

Таким образом, концептуальное пространство гендера представляет собой сумму знаний (и мнений) в области фрагмента социальной реальности, отражающего специфику существования двух биосоциальных групп, и может быть представлено при помощи различных способов конфигурирования содержания.

Литература

1. Бовуар С. де. Второй пол. Т. 1 и 2; Пер. с франц.– М.: Прогресс; СПб.: Алетейя, 1997. – 832 с.
2. Болдырев Н.Н. О типологии знаний и их репрезентации в языке // Н.Н. Болдырев // Типы знаний и их репрезентация в языке. Сб. научных трудов / Отв. Ред. Н.Н. Болдырев. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2007. – С.12-26.
3. Болдырев Н.Н. Концептуальная основа языка // Когнитивные исследования языка. Вып. IV. Концептуализация мира в языке: коллектив. Моногр. / Гл. ред. Е.С. Кубрякова. – М.: ИЯ РАН; Тамбов: Изд-во ТГУ, 2009. – С. 25-78.
4. Потапов В.В. Попытки пересмотра гендерного признака в современном английском языке // Гендер как интрига познания. Сборник статей. – М.: Рудомино, 2000. – С.151-168.
5. Сиксу Э. Хохот Медузы // Введение в гендерные исследования. Часть II: Хрестоматия. – ЦХГИ, Санкт-Петербург, Алетейя, 2001. – С.799-821.
6. Серова И.Г. Эпистемологический аспект гендерных исследований // Когнитивные исследования языка. Вып. III. Типы знаний и проблема их классификации: Сб. научн. трудов / Гл. ред. Е.С. Кубрякова. – М.-Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2008. – С.274-282
7. Kothoff H. New Perspectives on Gender Studies in Discourse Analysis // Гендер: язык, культура, коммуникация. Доклады Первой международной конференции. – М.: МГЛУ, 2001. – С.11-32.
8. Romaine S. Language and Gender // Language in Society. An Introduction to Sociolinguistics. Second edition / S. Romaine. – Oxford University Press, 2000. – Pp.102-134.
9. Rubin G. The Traffic in Women: Notes on the "Political Economy of Sex" // Towards Anthropology of Women. Reiter R. (eds.) – New-York - London: Monthly Review Press, 1975. – Pp.169-183.
10. КСКТ – Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ. ред. Е.С. Кубряковой. – М.: МГУ, 1996.

Содержание

Пленарное заседание	
От Ассоциации «Университетские Образовательные Округа»	3
<i>С.Б. Смирнов</i>	
Памяти Владимира Яковлевича Шабеса	5
<i>Т.М. Потапова</i>	
О Владимире Яковлевиче Шабесе	7
<i>С. Björkman</i>	
To Vladimir Shabes: a great scholar, educational leader and a very good friend	9
<i>Е.В. Ерофеева</i>	
Моделирование социальных ценностей через анализ актуального лексикона	12
<i>К. Härmäläinen</i>	
Continuing education at the universities in Finland	26
Проблемы моделирования ментальных репрезентаций	33
<i>Н.А. Абиева</i>	
К вопросу о когнитивно-семиотической модели перевода	33
<i>Т.И. Доценко, Ю.Е. Лещенко</i>	
Кластеры двуязычной ассоциативно-вербальной сети как модельный аналог ментальных репрезентаций	39
<i>К.В. Томашевская</i>	
Когнитивные аспекты экономического дискурса	49
<i>Н.Е. Камовникова</i>	
Особенности идентификации хронотопа при восприятии художественного текста	53
<i>И.Г. Серова</i>	
Возможности теоретического описания гендера в терминах когнитивной лингвистики	58
<i>Т.М. Потапова</i>	
Лексическое описание внешности мужчины и женщины: сравнительный анализ в диахроническом аспекте	62
Когнитивные аспекты грамматики/лексики/дискурса	69
<i>Н.О. Залуцкая</i>	
Инициальная vs. респондентная реплики в системе речевых актов при актуализации ситуации речевого противостояния	69
<i>О.И. Опарина</i>	
Эволюция научного стиля в середине XIX века	74

<i>И.А. Рейнхардт</i>	
Связанные слабоидиоматичные словосочетания как центральный фрагмент многоуровневой градуальной структуры	77
<i>Е.Г. Хомякова</i>	
К вопросу о событийном макродискурсе и перспективах его исследования	80
Образ Другого в языковой картине мира и социолингвистические аспекты речевой деятельности	87
<i>С. Аманкевичюте</i>	
Компетенция адресата и функциональность прецедентных феноменов	87
<i>Е.О. Двинова</i>	
«Свое» и «чужое»: восток и запад в языковой картине мира	93
<i>Т.Н. Матвеева</i>	
Особенности цветообозначения в языковой картине мира русских и англичан	95
<i>Л.А. Пиотровская</i>	
Влияет ли темперамент на понимание текста?	99
<i>С.С. Шимберг</i>	
Язык как средство выражения идентичности лондонцев южноазиатского происхождения	103
<i>Н.А. Матвеева</i>	
Аксиология русских этнических традиций празднования «Громницы» и «Сретения Господня»	107
<i>О.В. Блинова</i>	
Диалогический пинг-понг: русские, украинские, польские рифмованные формулы ответа	113
<i>Л.В. Кипнес, А.Л. Генкин</i>	
Б.Ш. Окуджава, В.С. Высоцкий и Польша: некоторый опыт взаимодействия культур	119
<i>Ю.А. Богатикова</i>	
Форма и содержание художественного текста как ценностный ориентир в авторской и читательской интерпретационной деятельности	127
<i>Т.Р. Джанелидзе</i>	
Исследование интернет-комментариев как особого вида коммуникации	131
<i>О.Г. Кузнецова</i>	
«Гладко было на бумаге...»: к вопросу о реинтерпретации имиджа политика его оппонентами в американском политическом дискурсе	136
<i>Т.И. Петухова</i>	
Роль кинотекста в формировании ценностной картины мира	140

<i>Е.В. Трощенко</i> Оппозиция ценностей freedom и security в американском общественно-политическом дискурсе	143
<i>К.А. Маркова</i> Игровые особенности газетных заголовков (на материале англоязычной прессы)	151
Методические проблемы обучения иностранным языкам	156
<i>Т.Г. Аркадьева, М.И. Васильева, С.С. Владимирова, Н.С. Федотова, Т.Г. Шарри</i> Формирование фоновых знаний иностранных студентов с использованием электронных учебных материалов	156
<i>Н.А. Буре, И.В. Грачева</i> Особенности обучения взрослых русскому языку как иностранному на краткосрочных курсах	162
<i>Н.В. Ростова</i> Роль чтения в процессе обучения коммуникации на русском языке как иностранном	166
<i>Н.Г. Дмошинская</i> Роль обучения общеучебным навыкам в процессе преподавания английского языка в высшей школе	169
<i>Е.Р. Ласкарева</i> Обучение официальной коммуникации в курсе русского языка как иностранного	173
<i>Л.П. Стычишина</i> Формирование речевой культуры молодого специалиста в современном образовательном пространстве	179
<i>М.Н. Конононок</i> Роль курсов «Культура речи» и «Язык делового общения» в формировании языковой личности студента	182
<i>Ф.Л. Ратнер</i> Современные представления о требованиях к преподавателю иностранного языка	184
<i>О.В. Михайличенко, О.С. Захарченко, Н.Б. Васькина</i> Трудности обучения немецкому языку как второму: стратегии и решения. Развитие навыков спонтанной коммуникации	185
<i>Н.В. Лапикова</i> Освоение навыков разговорной речи на уроках английского языка в начальной школе. Основные проблемы и способы их решения	192
<i>М.А. Тарасенкова</i> Эффективные практические способы решения основных методических проблем преподавания иностранных языков	197

<i>Е.В. Милешенко</i> Театрализованная постановка как средство развития коммуникативной компетенции учащихся средней школы (из опыта учителя немецкого языка)	200
<i>Л.В. Розмыслова</i> Педагогические условия подготовки учащихся полиэтнических классов к восприятию гуманитарных текстов	205
<i>Ю.А. Рогачева</i> Дебаты на иностранном языке как форма развития социальной и коммуникативной компетентности учащихся	212
<i>О.В. Шкуран</i> Коммуникативный аспект лингвокультурологической компетенции «вторичной» языковой личности иностранного студента медицинского вуза	218

Научное издание

**Сознание и речевая деятельность:
социо- и лингвокультурологические аспекты**

**Материалы
международной научной конференции
памяти профессора Владимира Яковлевича Шабеса**

**Санкт-Петербург
26-27 февраля 2014 года**

Редакционная коллегия:

А.Л. Генкин, Л.В. Кипнес, Т.А. Потапова, С.Б. Смирнов,
Е.В. Трощенко

Подписано в печать 30.06.2014 г.
Формат 145*205 мм Объем 14 п.л.
Бумага офсетная, плотность 80г/м²
Обложка: бумага
Тираж 500 экз. Заказ № 589
Университетские Образовательные Округа

Отпечатано в типографии МС-ПРИНТ